



HAL
open science

Dispositif bilingue à parité horaire en Polynésie française : enjeux et effets sur les compétences langagières, la créativité et la satisfaction de vie d'élèves du CP au CE2

Isabelle Nocus, Samantha Bonet-Tirao, Jacques Vernaudon, Jacques-Henri Guignard, Anne-Pascale Crèvecoeur, Charlotte Coudronnière, Camille Humeau

► To cite this version:

Isabelle Nocus, Samantha Bonet-Tirao, Jacques Vernaudon, Jacques-Henri Guignard, Anne-Pascale Crèvecoeur, et al.. Dispositif bilingue à parité horaire en Polynésie française : enjeux et effets sur les compétences langagières, la créativité et la satisfaction de vie d'élèves du CP au CE2. Les Journées de la Recherche en Éducation 2024 Recherches Interdisciplinaires sur les Interactions entre Cultures, Langues et Apprentissages Scolaires, Inspé de la Réunion, Oct 2024, Saint Denis, France. hal-04763945

HAL Id: hal-04763945

<https://hal.science/hal-04763945v1>

Submitted on 3 Nov 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Dispositif bilingue à parité horaire en Polynésie française : enjeux et effets sur les compétences langagières, la créativité et la satisfaction de vie d'élèves du CP au CE2

Coordinatrice : Isabelle Nocus, isabelle.nocus@univ-nantes.fr

CREN, Nantes Université

Samantha Bonet-Tirao, Ministère de l'éducation de la Polynésie française

Jacques Vernaudo, Laboratoire EASTCO, Université de la Polynésie française

Jacques Henri Guignard, CREN, Nantes Université

Anne-Pascale Crèvecoeur, CREN, Nantes Université

Charlotte Coudronnière, CREN, Nantes Université

Camille Humeau, LPPL, Université d'Angers

Tenant compte des résultats de la recherche internationale sur les avantages du bilinguisme sur la réussite scolaire des enfants (Wright, Boun & Garcia, 2015), le Ministère de l'éducation de la Polynésie française a déployé depuis 2019 un dispositif pédagogique bilingue à parité horaire français-langues polynésiennes (DBPH) dans 20 écoles et Centres des jeunes adolescents répartis sur l'ensemble des archipels de cette collectivité. Il a sollicité le laboratoire EASTCO et ses partenaires scientifiques pour un accompagnement évaluatif de ce dispositif. Le CREN, partenaire de référence pour les dimensions psycholinguistiques et psychologiques, mène une évaluation du CP au CE2, sur le tahitien, le marquisien et le rurutu. Les dimensions évaluées sont les apprentissages « fondamentaux » (français et mathématiques), les compétences orales et écrites en langues polynésiennes et en français et deux domaines reconnus comme faisant partie des compétences à développer pour le XXIème siècle (UNESCO, 2014) : la créativité et la satisfaction de vie. L'hypothèse générale est que le DBPH devrait renforcer ces différentes dimensions. Les pratiques linguistiques familiales seront également examinées comme facteur pouvant jouer sur les bénéfices escomptés. Cette étude permettra d'examiner les processus cognitifs et conatifs qui participent à un développement bilingue harmonieux et à la réussite scolaire de l'élève lorsque la langue locale est renforcée à l'école à côté du français. L'objectif de ce symposium sera de présenter, en quatre communications, le DBPH et la méthodologie de son évaluation, ainsi que les premiers résultats dans les différentes dimensions évaluées.

Mots clés : dispositif bilingue à parité horaire, bilinguisme, pratiques linguistiques parentales, transferts interlangues, créativité, satisfaction de vie

Références

UNESCO (2014). Principes directeurs sur l'apprentissage au 21e siècle.

Wright, W. E., Boun, S., & Garcia, O. (Eds.). (2015). Handbook of Bilingual and Multilingual Education. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Dispositif bilingue à parité horaire en Polynésie français et son évaluation

Samantha Bonet-Tirao, samantha.bonet-tirao@gouvernement.pf

Ministère de l'éducation de Polynésie française

Jacques Vernaudon, jacques.vernaudon@upf.pf

EASTCO, Université de Polynésie française

Isabelle Nocus, isabelle.nocus@univ-nantes.fr

CREN, Nantes Université

La Polynésie française, collectivité autonome qui dispose d'une assemblée délibérante et d'un gouvernement, est compétente en matière de politique éducative et linguistique. Bien que le français soit, conformément à la Constitution, sa seule langue officielle, elle est engagée dans la revitalisation de son patrimoine linguistique autochtone. Depuis 2019, le Ministère de l'éducation a déployé progressivement un dispositif d'enseignement bilingue dans 18 écoles et deux Centres de jeunes adolescents (CJA). Les enseignements dans les différents champs disciplinaires sont dispensés à la fois en français et dans l'une des 7 langues polynésiennes et tendent vers la parité horaire. Un état des lieux de ce dispositif, ses effectifs, ses ressources et ses contraintes seront présentés en introduction de cette présentation. Par ailleurs, la méthodologie de l'évaluation psycholinguistiques et psychologiques du dispositif mise en place par l'équipe du CREN sera ensuite exposée. Seront expliqués les principes qui guident son élaboration (choix des langues polynésiennes et des sites, recours à un groupe contrôle, suivi longitudinal, choix des outils de mesures, etc.). Ajoutons que cette étude est menée dans le respect de la personne conformément au Code de Déontologie des Psychologues (2012) et est validée par le comité d'éthique, de déontologie et d'intégrité scientifique de Nantes Université (n°IRB : IORG0011023).

Mots clés : dispositif bilingue à parité horaire, bilinguisme, évaluation

Impact du dispositif bilingue à parité horaire sur les compétences langagières et les compétences académiques

Isabelle Nocus, isabelle.nocus@univ-nantes.fr

CREN, Nantes Université

Cette étude examine les bénéfices du DBPH sur les compétences langagières à l'oral et à l'écrit en français, marquisien, rurutu et tahitien et sur la réussite scolaire. Conformément aux hypothèses de l'interdépendance des langues de Cummins (1979) et de la sensibilité structurale de Kuo et Anderson (2010), on vérifiera si le fait d'entraîner certaines compétences orales et écrites en langue polynésienne améliore les performances dans ces mêmes compétences en français, mais également sur les résultats académiques de l'évaluation nationale CP et CE1. Par ailleurs, les langues polynésiennes ont la particularité d'utiliser un système d'écriture alphabétique transparent (e.g. pour le tahitien, 19 phonèmes pour 19 graphèmes), alors que celui du français est plus opaque (36 phonèmes pour 130 graphèmes). En accord avec Mann et Wimmer (2002) et Ziegler et al. (2010), nous examinerons si apprendre à lire et à écrire dans une de ces langues facilite l'apprentissage de la lecture et de l'écriture en français. Ces hypothèses sont testées sur 430 élèves (CP-CE1), répartis en 2 groupes (enseignement classique versus DBPH), en octobre 2023 (T0) et en avril 2024 (T1), à des épreuves langagières orales en français et en langues locales (phonologie et lexique). En T1, ont été introduites dans les deux

langues des épreuves de lecture et d'orthographe. Les résultats aux évaluations nationales CP et CE1 en français et en mathématiques ont été communiquées par le service de la DGEE du ministère de l'éducation.

Mots clés : bi-plurilinguisme, évaluation, dispositif pédagogique bilingue, transferts interlangues, réussite scolaire

Références

- Cummins, J. (1979). Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children. *Review of Educational Research*, 49(2), 222–251. <https://doi.org/10.2307/1169960>
- Kuo, L. J., & Anderson, R. C. (2010). Beyond Cross-Language Transfer: Reconceptualizing the Impact of Early Bilingualism on Phonological Awareness. *Scientific Studies of Reading*, 14, 365-385. <https://doi.org/10.1080/10888431003623470>
- Mann, V., & Wimmer, H. (2002). Phoneme awareness and pathways into literacy: A comparison of German and American children. *Reading and Writing*, 15(7-8), 653-682. <https://doi.org/10.1023/A:1020984704781>
- Ziegler, J. C., Bertrand, D., Tóth, D., Csépe, V., Reis, A., Faísca, L., Saine, N., Lyytinen, H., Vaessen, A., & Blomert, L. (2010). Orthographic depth and its impact on universal predictors of reading: a cross-language investigation. *Psychological science*, 21(4), 551–559. <https://doi.org/10.1177/0956797610363406>

Impact des pratiques linguistiques scolaires et familiales sur le potentiel créatif d'enfants polynésiens scolarisés en classe de CP-CE2.

Jacques Henri Guignard, jacques-henri.guignard@univ-nantes.fr
CREN, Nantes Université

Anne-Pascale Crèvecoeur, anne-pascale.crevecoeur@univ-nantes.fr
CREN, Nantes Université

La majorité des enfants dans le monde grandissent dans un environnement bilingue (Booton et al., 2021), ce qui a des implications significatives sur leur développement linguistique et cognitif (Bialystok, 2009). Parmi celles-ci, la créativité se distingue, avec plusieurs travaux suggérant qu'elle pourrait être renforcée chez les individus bilingues (Dijk et al., 2019). Toutefois, ces résultats ne font pas consensus (Booton et al., 2021) probablement parce qu'il est difficile de distinguer les facteurs cognitifs des facteurs environnementaux, notamment les pratiques de la langue minoritaire.

Notre recherche explore l'impact de ces pratiques sur la relation entre le bilinguisme et la créativité. Notre étude concernera les pratiques linguistiques scolaires et familiales d'environ 600 élèves polynésiens suivis du CP au CE2. D'une part, nous étudions les pratiques linguistiques scolaires à travers la mise en œuvre du DBPH, et qui concernera une partie des sujets (contre 2h40 ou 5h par semaine pour le groupe contrôle). Nous supposons que ce dispositif améliore les performances créatives sur des épreuves graphiques et verbales.

D'autre part, nous nous attendons à ce que l'exposition et la pratique de la langue locale, évaluées par un questionnaire rempli par l'enfant et ses parents, soit en lien avec les performances créatives. Cette communication présentera les analyses des données récoltées sur la première année (232 élèves de CE1 et 185 élèves de CP) en début (T0) et en fin d'année (T1).

Mots clés : bilinguisme, créativité, évaluation d'un dispositif pédagogique bilingue, langues polynésiennes

Références

- Bialystok, E. (2009). Bilingualism: The good, the bad, and the indifferent. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12(1), 3-11. <https://doi.org/10.1017/S1366728908003477>
- Booton, S. A., Hoicka, E., O'Grady, A. M., Chan, H. Y. N., & Murphy, V. A. (2021). Children's divergent thinking and bilingualism. *Thinking Skills and Creativity*, 41, 100918.
- Dijk, M., Kroesbergen, E. H., Blom, E., & Leseman, P. P. M. (2019). Bilingualism and Creativity: Towards a Situated Cognition Approach. *The Journal of Creative Behavior*, 53(2), 178-188. <https://doi.org/10.1002/jocb.238>

Satisfaction de vie des élèves polynésiens et pratiques linguistiques familiales : effet d'un dispositif pédagogique bilingue à parité horaire en Polynésie française

Camille Humeau, camille.humeau@univ-angers.fr
LPPL, Université d'Angers
Charlotte Coudronnière, charlotte.coudronniere@univ-nantes.fr
CREN, Nantes Université

Les études sur le bilinguisme des enfants ont essentiellement mis l'accent sur les aspects cognitifs et langagiers. La satisfaction de vie, c'est-à-dire le niveau de satisfaction de l'individu dans les différents domaines de sa vie (Coudronnière et al., 2015), a quant à elle été très peu étudiée (De Houwer, 2020). Néanmoins, de récents travaux montrent que lorsque les parents et les enfants pratiquent la langue de la famille à la maison, meilleure est la satisfaction de vie des enfants (Humeau et al., 2023). De plus, Nocus *et al.* (2014) montrent que lorsque les enfants participent à un dispositif pédagogique qui valorise les langues polynésiennes, la pratique de ces langues est renforcée et la représentation du bilinguisme est plus positive. Notre objectif est d'étudier les relations entre les pratiques linguistiques familiales (parents et enfants) et la satisfaction de vie des enfants dans le cadre de la mise en place du DBPH. Le niveau de satisfaction de vie de 430 élèves polynésiens (CP-CE1) répartis en deux groupes (enseignement classique - versus DBPH) a été évaluée en octobre 2023 (T0) et avril 2024 (T1). Les pratiques linguistiques des enfants et des parents ont également été appréhendées. Cette communication présentera des premiers résultats de(s) effet(s) du DBPH sur les aspects socioémotionnels du développement de l'enfant bi-plurilingue.

Mots clés : satisfaction de vie, bi-plurilinguisme, pratiques linguistiques parentales, évaluation d'un dispositif pédagogique bilingue, langues polynésiennes

Références

- Coudronnière, C., Bacro, F., Guimard, P., & Florin, A. (2015). Quelle conception de la qualité de vie

et du bien-être chez des enfants de 5 à 11 ans? *Enfance*, 2015(02), 225-243.
<https://doi.org/10.4074/S0013754515002049>

De Houwer, A. (2020). Harmonious Bilingualism : Well-being for families in bilingual settings. In S. Eisenclas & A. Schalley (Éds.), *Handbook of Home Language Maintenance and Development* (p. 63-83). De Gruyter.

Humeau, C., Guihard, G., Guimard, P., & Nocus, I. (2023). Life satisfaction of 10-year-olds in a bilingual context in France : The predictive role of parental language practices and children's use of the minority language. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 0(0), 1-15. <https://doi.org/10.1080/01434632.2023.2216665>

Nocus, I., Vernaudoon, J., & Paia, M. (2014). *L'école plurilingue en outre-mer. Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre*. Presses Universitaires de Rennes.